

学俚语记单词：翻手为云，覆手为雨托福考试(TOEFL) PDF  
转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/645/2021\\_2022\\_\\_E5\\_AD\\_A6](https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_AD_A6_E4_BF_9A_E8_AF_AD_E8_c81_645425.htm)

[\\_E4\\_BF\\_9A\\_E8\\_AF\\_AD\\_E8\\_c81\\_645425.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_AD_A6_E4_BF_9A_E8_AF_AD_E8_c81_645425.htm) 1.造雨者 杜甫在《贫交行》里有这样的慨叹：「翻手作云覆手雨，纷纷轻薄何须数？君不见管鲍贫时交，此道今人弃如土？」现在，说人家手段厉害，我们往往就用「翻云覆雨」这个成语。「翻云覆雨」当然不是中国独有的现象。英文rainmaker一字，本来是指用法术或科学方法使天下雨的人，可是，在美国俚语里，这个字往往是指受了委托或聘用做疏通、游说等工作做得十分出色的人，包括游说国会议员赞成或反对某些议案的说客（lobbyist）、商业机构的公关人员等，例如：His good connections make him an ideal rainmaker（他有门路，神通广大，是说项的理想人选）。Rainmaker的工作，叫做rainmaking，例如：A lot of rainmaking went into the success of the company（这家公司很懂得搞关系，是它成功的一个因素）。2.膏油里的苍蝇 中国成语有所谓「蝇粪点玉」、「青蝇点素」，用苍蝇比喻小人，美玉、白绢比喻遭小人诬陷的君子。李白「楚国青蝇何太多，连城白璧遭谗毁」二语，就是脱胎自这两个成语的。西方的苍蝇不点玉，不点素，却会点污膏油：英文成语a fly in the ointment直译就是「膏油里的苍蝇」。这成语出自《圣经&#8231;传道书》第十章：「死苍蝇使做香的膏油发出臭气；一点愚昧也能败坏智慧和尊荣（Dead flies make the perfumer 's ointment give off an evil odour. so a little folly outweighs wisdom and honour）。」这里是把愚昧比喻做苍蝇了。百考试题一全国最大教育类网站([www. Examda. com](http://www.Examda.com))

现在，人们一般会用a fly in the ointment这成语来指瑕疵或扫兴事情，例如：The party was very enjoyable. Mr Tsang Yuk-shing's presence was the only fly in the ointment（那个宴会十分有趣；唯一使人扫兴的，是曾辱城先生也在场）。3.交友 古时中国人对朋友要求很高：「朋友之际，五常之道，有通财（分享财物）之义，振穷救急之意。」不能共患难的不是真正朋友，不能共享福的也不是真正朋友。真正朋友，在中国人眼中，应该是「我有好爵（我有酒器盛着好酒），吾与尔靡之（我跟你们分享）」的。英国人说交友，原来也不失通财之义，所以他们有hobnob这个字。按hob、nob是古英文hab、nab的变体，意思分别是「有」、「无」或「给与」、「领受」。Hobnob就是一施一受，互通有无的意思了。不过，hobnob这个字现在只是指过从甚密，没有甚么「通财」含义了，例如：He hobnobs with the richest people in the city（他跟城里最富有的人关系搞得很好）。留意hobnob一般是和介系词with连用的。4.神经战 中国和美国在知识产权问题上的谈判，双方总是坚持到最后一刻才或多或少互相让步，避免贸易战。这种谈判，可以说是war of nerves，中文一般译做「神经战」。所谓war of nerves，是指交手双方互相恐吓，看看谁先胆怯退缩。英国有一个人们津津乐道的神经战故事：两名士兵相约决斗，但决斗方式不是用枪用剑，而是坐在点着了导火线的火药桶上，谁先害怕走开的就算败北。结果，一名士兵看见导火线越烧越短，按不下心中恐惧跳起来跑了。另一名士兵却好整以暇继续抽烟斗：原来他知道桶里盛着的不是炸药，而是洋葱。于是，他赢了这场神经战（He won the war of nerves）本文来源:百考试题网 又nerve除了解作「神经

」，还可解作「勇气」。上文说的那个士兵失去勇气（lose his nerve）跳起来逃跑，译做英文就是：He lost his nerve and, jumping to his feet, ran away。5.自行毁灭「毁灭」英文名词是destruction，动词是destroy，这是很多人都知道的了。可是，「自行毁灭」的英文动词是self-destruct，今天很少人说self-destroy了。究竟self-destruct这个字是怎么来的呢？来源：考试大原来这个字源自五十年代的美国，现在有些保守的英国人还觉得碍眼。不过，destruct这个字的创造，其实完全符合英文造字法。英文造字有所谓逆成法（back formation），即把名词词缀略去而成动词，例如construct（建设）一字，就是脱胎于construction这个名词的。从前「建设」的动词是construe，不是construct。现在，construe可不解作「建设」了。self-destruct通常是指自行毁灭以免秘密落在别人手上，例如：The computer will self-destruct if operated in the wrong way（这部计算机假如操作不当，会自行毁灭的）。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)